Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzane ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zasiewane jest ciało duszewne,\* \*\* wzbudzane jest ciało duchowe.\*\*\* Jeśli jest ciało duszewne – jest także duchowe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jest siane ciało zmysłowe, jest wskrzeszane ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, jest i duchowe.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzane ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe |

1. 1) ciało duszewne, σῶμα ψυχικόν, lub: naturalne, zmysłowe, cielesne, tzn. takie, jakie jest udziałem żyjących. Gr. ψυχικόν odnosi się do życia, tego, co życiodajne; ozn. życiodajny pierwiastek; jest przeciwieństwem πνευματικόν, tj. duchowy. W hbr. NP: הּוא יֶׁש־ּגֵו נֶפֶׁש חַּיָה וְיֶׁש־ּגֵו אֲׁשֶר רּוחַ , tj. jest ciało żywej duszy i jest ciało, które jest duchem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:15</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)